

4

어린이 자료의 효과적인 검색을 위한 방안으로서의 인명 전거 파일 구축 필요성 및 방안에 대한 연구

장 지 숙

파주시 교하도서관 관장

jjs0502@kornet.net

목차

1. 서론
 - 1.1 연구의 필요성
 - 1.2 연구 방법
2. 어린이 도서와 전거제어
 - 2.1 어린이 도서
 - 2.2 전거제어
3. 어린이 도서의 인명 표기 현황
 - 3.1 분석 대상 작가 선정
 - 3.2 온라인목록 검색 결과
4. 어린이 도서의 인명 전거파일 구축 방안
5. 결 론

1. 서론

1.1 연구의 필요성

어린이 도서는 독자가 어린이부터인 책이기 때문에 어린이 도서의 독자는 가장 광범위하다. 이것은 도서관에서 어린이 도서를 이용하고 검색하는 계층이 다양하다는 것을 의미하며 이용하는 계층이 다양하다는 것은 사용하는 언어의 난이도가 서로 다를 수 있음을 보여주는 것이라고 할 수 있다. 특히 도서관의 목록을 관내에서만 이용할 수 있는 것이 아니라 인터넷의 발달로 인해서 도서관 외부의 어디에서나 이용 가능하게 된 오늘날에는 검색하기 편리하고 동시에 원하는 자료를 찾을 수 있도록 구조화된 목록이 더욱 필요하게 되었다. 도서관의 관내에서 목록을 이용하다가 검색하기 어려운 경우가 발생하면 즉시 사서의 도움을 얻을 수 있는 반면에 외부에서 이용할 경우에는 사서의 즉각적인 도움을 얻기 어렵기 때문이다.

목록 데이터베이스를 검색하는 데 필요한 사서의 도움은 여러 가지가 있을 수 있다. 관내에서 자료를 검색하던 이용자가 검색의 어려움을 겪고 있다면 사서는 이용자와의 대화를 통해서 얻고자 하는 자료의 탐색을 확장하거나 다른 용어를 사용하여 원하는 자료를 찾을 수 있도록 도와줄 수 있다. 그러나 외부에서 이용하는 이용자는 이러한 사서의 도움을 즉각적으로 구할 수 없기 때문에 목록 데이터베이스의 정확성이 더욱 필요하다고 볼 수 있다. 목록데이터베이스 검색에서 정확성을 보증할 수 있는 방법이 전거제어라고 할 수 있다.

전거제어는 서지 레코드에서 접근점으로 사용되는 개인명, 단체명, 회의명, 서명, 주제명에 대하여 표준형을 채택하여 기술하고 채택되지 않은 형태를 표준형으로 연결하여 관계를 기술해 주는 작업이라고 할 수 있다(Auld 1985). 이와 같이 전거제어가 되어 있는 목록 데이터베이스를 이용하게 되면 이용자가 자신이 알고 있는 용어만을 입력하더라도 원하는 자료를 찾을 수 있다. 이용자는 눈에 보이지 않는 전거제어의 기능 덕분에 원하는 자료를 찾을 수 있지만, 만약 전거제어가 되어 있지 않다면 원하는 자료를 찾지 못할 수도 있으며 더욱이 찾지 못했다는 사실도 알 수 없을 것이다.

특히 어린이 이용자의 경우에는 적절한 용어를 채택하거나 다양한 용어가 있다는 사실을 간과하기가 더욱 쉽다는 사실을 고려한다면 목록에서 어린이 도서에 대한 전거제어가 필요하다는 것을 인지할 수 있다.

이 연구는 우리나라 공공도서관의 각종 서지 레코드의 전거 현황을 파악하기 위한 한 방법으로서 어린이 도서의 전거 레코드의 현황을 조사하고 분석하여 전거파일 구축의 방안을 제안하고자 하였다.

전거제어는 공공도서관의 어린이 도서에만 특별하게 적용되어야 하는 것이 아니고, 특히 전거

제어를 적용한다면 해당 도서관의 전체 목록 데이터베이스에 적용하여야 한다. 어린이 도서에 전거 제어 파일을 구축할 때 어린이의 용어를 누락하지 않음으로써 어린이가 검색할 때 유용하도록 고려해야 한다는 점을 강조하기 위하여 어린이 도서를 대상으로 조사 분석을 진행하였다. 특히 현재 진행되고 있는 대규모 대학도서관이 구축한 전거파일 데이터베이스를 어떤 방법으로 공공 도서관에서 활용할 수 있는 방법을 찾을 수도 있을 것이라고 할 수 있지만, 대규모 대학도서관이나 연구 전문 도서관에서 구축한 전거파일 데이터베이스에는 어린이 도서가 광범위하게 포함되어 있을 것이라고 보기 어렵기 때문에 특별하게 어린이 도서에 대한 전거파일의 필요성과 구축 방안에 대한 연구를 진행하였다. 또한 우리나라에서 공공도서관의 어린이 열람실뿐만 아니라 최근에 늘어나고 있는 어린이도서관과 학교도서관을 위한 어린이 도서 목록데이터베이스를 위한 별도의 전거파일이 구축되는 것도 효율적인 방안이 될 수도 있을 것이다.

1.2 연구 방법

어린이 도서의 번역서 저자 중에서 가장 많은 책이 번역된 저자 중에서 서로 다른 표기 형태를 가진 도서를 선정해서 국립어린이청소년도서관, 서울시립어린이도서관의 목록을 검색하였다. 이 두 도서관을 연구 대상 도서관으로 선정한 이유는 국립어린이청소년도서관은 우리나라의 모든 어린이 청소년 자료와 연구자료에 대한 책임을 담당하고 있는 국가대표도서관이고, 서울시립어린이도서관은 현재 우리나라에서 가장 오래된 어린이도서관이므로 해당 분야의 도서를 오랫동안 수집한 도서관이기 때문이다.

선정된 번역서의 실물을 확인한 후에 표제지에 기재되어 있는 저자명을 추출하여 대상 도서관의 이용자용 목록에서 저자명 검색을 하였다. 동일인명의 우리말 표기 형태, 동일인명의 우리말 성명 도치 형태, 동일인명의 원어 성명 표기 형태와 같은 다양한 개인명의 표기 형태들이 대상 도서관의 목록에서 어떻게 표현되고 있으며, 서로 어떤 방식으로 연결되어 있는지, 또한 검색 결과가 어떠한가에 대하여 조사하였다. 또한 이를 바탕으로 어린이도서에 대한 전거파일을 효과적으로 구축하는 방안에 대하여 제안하였다.

2. 어린이 도서와 전거 제어

2.1 어린이 도서

우리나라의 어린이 도서 시장은 만화 출판을 제외한 일반 단행본 출판 시장 매출액의 30%를

차지하고 있으며 여기에서 다시 학습 참고서를 제외하면 34%를 점유하고 있다. 불황이라고 하는 최근의 국내 출판시장에서 어린이 도서가 차지하는 비중을 알 수 있는 통계라고 할 수 있다. 특히 이러한 상황에서 만화를 제외한 번역도서의 종수도 어린이 도서가 가장 많다고 할 수 있다. 물론 전체 발행 종수 대비를 할 경우에는 철학과 순수과학 분야가 많지만 두 분야 모두 전체 발행 종수가 1,000종 미만이고, 천 종이 넘는 종수를 발행하는 경우에는 문학류가 가장 많으며, 다음으로는 어린이 도서이다(표 1 참조).

〈표 1〉 2007년 납본 도서 신간 발행 종수 및 매출액 현황

구분	전체 발행 종수	번역서 발행 종수(%)	매출액
총류	822	32(3.8)	30,344,274,328
철학	946	334(35.3)	29,115,021,390
종교	2,009	459(22.8)	58,392,394,016
사회과학	6,335	1,257(19.8)	190,878,851,322
순수과학	593	195(32.9)	17,479,999,040
기술과학	2,754	352(12.8)	76,983,814,908
예술	1,451	303(20.9)	41,814,694,170
어학	1,823	109(6.0)	63,429,218,772
문학	8,482	2,057(24.3)	173,673,725,225
역사	1,139	327(28.7)	42,934,044,803
학습참고	1,787	36(2.0)	141,288,091,615
아동	8,417	2,290(27.2)	362,790,696,996
계	36,558	7,751(21.2)	1,209,123,554,808
계 ¹⁾	34,771	7,715(22.2)	1,067,835,463,193
만화	6,541	2,731(41.8)	74,628,874,059
총계	43,099	10,482(24.3)	

서울과 경기 지역의 공공도서관 중에서 추천도서 목록을 웹상에 게시하고 있는 도서관의 목록을 대상으로 국내 저자와 국외 저자의 수를 추정하면, 4,900명이 된다. 이 중에서 국내 저자는 2,335명이고, 번역서 저자는 2,565명이다. 여기에 그림작가와 번역자 등을 포함하면 오천명이 넘게 될 것이다.

그러나 이 수치는 단순히 한글 표기에서 추출한 것이므로 동일인임에도 불구하고 표기가 다르거나 동명이인인 경우는 누락되어 있을 수도 있다. 따라서 어린이도서의 저작자에 대한 전거제어의 필요성이 대두된다. 어린이도서의 출판 경향을 보면 출판사들이 각각 저작권을 구입한 후에

1) 학습참고서 제외.

번역을 하는데 출판사마다 원저자명을 부여하는 경우가 많아서 동일인이 이칭이 존재하게 된다.

2.2 전거제어

인터넷 시대가 도래 하면서 많은 경우에 전거제어는 불필요한 것으로 여기는 경우가 많지만, 실제로 웹에서 무엇인가를 검색하면 수백 건 또는 수만 건이 검색되고 결과물이 실제로 필요한 자료인지는 잘 알 수 없는 경우도 많다. 인터넷의 자료는 이용자가 검색한 용어 그대로를 보여주기 때문이다.

Clack(1990, 2)은 전거제어에 대해서 “이용자 목록에서 접근점으로 선택된 이름, 통일 서명, 시리즈, 주제 등의 모든 표목이 유일하고 모순되지 않다는 것을 확립하는 과정”이라고 정의하였다.

이러한 전거제어는 기본적으로 표목 또는 접근점의 통일에 관계된다. 그런데 표목 또는 접근점은 전통적인 목록에서 검색의 실마리가 되며 배열의 기준이 되기도 한다. 또한 목록에서는 표목이나 접근점에 의해 특정 저자의 저작이나 특정 주제에 관한 저작, 특정 종류의 문헌들과 같이 공통의 특색을 지닌 관련 자료를 함께 모아 주는 기능을 한다. 이와 같은 목록의 기능을 집중 기능이라고 한다. 전거제어는 기본적으로 전거 파일을 참조하여 서지파일의 표목이나 접근점으로 사용되는 이름, 주제명, 통일 서명 등의 근거가 되는 형식을 통일하여 일관성 있게 사용하고 유지할 수 있도록 하기 위한 과정이라고 할 수 있다(오동근, 여지숙 2000).

따라서 전거제어를 통하여 서지파일의 표목이나 접근점으로 사용되는 개인명, 단체명, 회의명, 지명, 주제명, 통일 서명, 총서명 등에 일관된 표목을 결정하게 된다.

우리나라에서 2000년 이후로 전거제어 또는 전거제어에 관한 연구는 대학도서관, 기록관, 국립중앙도서관 등을 대상으로 하여 진행되어 왔으나, 본 연구에서 다루고 있는 어린이 도서와 관련한 전거제어에 대한 연구는 <공공도서관의 전거제어에 관한 연구(심경, 윤정옥 2006)>와 <국내 공공도서관의 인명 전거제어의 현황 및 발전 방향(심경 2006)>이 있다. 특히 심경(2006)의 연구는 우리나라 공공도서관의 목록에서 개인저자명에 대한 전거 제어의 적용 여부 혹은 적용 범위가 검색 결과에 미치는 영향을 분석하고, 전거제어를 활용한 검색 재현율 향상 방안을 제시한 후 궁극적으로 국내 공공도서관 전거제어의 발전 방향을 제시하였다. 또한 이 연구에서는 공유 전거파일의 구축 필요성과 국립중앙도서관의 전거데이터베이스 활용 가능성 등에 대하여 제안하고 있다. 그러나 현재까지 이 제안이 구현된 것으로 보이지는 않는다.

전거제어의 중요성에 대한 인식의 기원은 Cutter의 도서관 목록의 목표로 소급할 수 있고, 1961년의 '파리 원칙(Paris Principles)'를 거쳐, 최근의 FRBR 및 FRAR에 이어지고 있으며, IFLA Working Group on Functional Requirements and Numbering of Authority Records(FRANAR)이 작성하여 초안으로 공개한 '전거레코드의 기능상의 요건(FRAR)'은 '서지레코드의 기능상의

요건(Functional Requirements of Bibliographic Records)'에서 다루어진 주요 개념들을 전거 레코드의 작성과 활용을 위해서 적용시킨 것으로 사실상 전거제어의 중요성에 대해 국제적으로 동의한 사항을 선언한 것이라고도 할 수 있다. 또한 최근 기술이 급속하게 발전하게 됨으로써 초기의 전거제어에서 논의되었던 여러 문제들이 해결되어, 전거제어가 보다 가속화할 수 있게 되었다. 이를테면, 웹의 이용, OPAC의 확산, 전거제어 데이터베이스의 발전 및 기술의 새로운 발전을 반영하는 서지레코드의 변화, 상업적 벤더의 자동화된 전거제어 시스템 개발, Z39.50 프로토콜과 같은 발전이 전거레코드의 생성, 입수, 전송 및 국제적 공유까지를 보다 쉽게 만들 수 있는 상황이 되었기 때문이다(심경 2006).

FRAR에서는 전거제어의 이용 대상을 크게 두 그룹으로 나누었다(Patton 2005). 첫째는 전거레코드 생산자와 직접적으로 전거파일을 만들고, 관리하고 이용하는 참고사서이고 둘째는 전거파일에 직접적으로 접근하거나 도서관 목록이나 국가서지시스템에서 접근점을 통하여 간접적으로 전거정보를 이용하는 도서관 이용자라고 정의하였으며, 이 두 그룹의 이용자들이 전거제어를 통해 수행하는 임무는 찾기, 식별하기, 개념화하기, 입증하기 등이다.

찾기는 명시된 기준에 상응하는 개체나 일련의 개체를 찾아내는 것이고, 식별하기는 개체를 식별하는 것으로 즉, 표현된 개체가 찾는 개체에 일치하는지를 확인하고 비슷한 특성을 갖는 둘 이상의 개체를 구별하는 것이다. 개념화하기는 문맥 안에 사람, 단체, 일을 두는 것으로 둘 이상의 사람 사이 또는 사람, 단체 등 사이의 관계와 알려진 사람과 단체의 이름을 명확하게 하는 것이다. 정당화하기는 접근점이 된 이름이나 이름의 형태를 선택한 전거레코드 생산자의 근거를 문서화하는 것이다(Patton 2005, 심경 2006).

목록의 서지레코드에서 전거제어의 대상은 개인명, 단체명, 회의명, 지명, 주제명, 통일서명, 총서명 등이라고 할 수 있다. 현재 우리나라에서 전거레코드를 생성하고 적용하고 있는 사례로 연세대학교 도서관, 서울대학교 도서관, 국립중앙도서관, 이화여자대학교 도서관 등을 들 수 있다. 연세대학교 도서관은 개인명, 단체명, 회의명, 인명 주제명은 전체를 대상으로 전거레코드를 만들어 주지만, 단체 및 지명주제명은 참조가 필요한 이름에만 전거레코드를 만들어주었다(오동근 2000). 서울대학교 도서관은 MARC21 포맷으로 인명 주제명 및 단체주제명, 총서명 전거 레코드를 만들어주고 있다(박선희 2006). 또한 국립중앙도서관은 국내 일반도서와 아동도서, 그리고 일서, 중국서에 나타나는 저자명으로서 개인명을 중심으로, 특히 한국인명보다는 주로 다양하게 표현되고 있는 일본, 중국, 서양인 등의 외국인명을 중심으로 전거레코드를 만들어 주고 있다(기민도 2006).

이처럼 전거레코드 생성에서 다른 무엇보다도 개인명에 대한 부분은 최석두(1993)에 의하면 동일인이 다른 이름이나 다른 표기법으로 표현될 수 있는 경우는 다음과 같다. 이광수, Mary Roverta Smith와 같이 완전한 개인명, 세종대왕과 같은 칭호, 세종과 같은 약어 표현, 별명, 필명, 자, 시호, 아호 등의 호, 공식적인 이름, 한자의 한글음, 외국인명의 한글 표기, 외국인명의 다

른 한글 표기, 한글표기 인명의 저자에 의한 로마자 표기, 한글표기 인명의 표준번자표에 의한 로마자 표기, 비로마자 인명의 자국어 표현, 비로마자 인명의 자국음에 대한 로마자 번자, 비로마자 인명의 다른 로마자 표현, 도치명 등이다.

전거제어를 하게 되면 이러한 여러 가지 이칭이나 표기 형태 중 하나를 기본 표목으로 채택하고 이칭이나 표기 형태는 참조하는 형식을 갖게 되므로 이용자가 이 중에서 자신이 알고 있는 것으로 검색을 하더라도 해당 도서관이 소장하고 있는 자료라면 모두 찾을 수 있게 된다. 또는 최석두(1993)의 주장처럼 무전거 시스템을 채택하여 같은 개체의 특정 이름이나 형태를 기본 표목으로 선택하지 않고 해당 개체의 모든 이름과 형태를 표목으로 채택하고 이들 사이에 참조나 링크를 함으로써 검색할 수도 있다. 특히 이러한 방법은 전산화된 목록 환경에서 그 실효성을 더 가진다고 볼 수 있다(심경 2006).

특히 우리나라의 출판 도서 현황을 볼 때 관심을 가져야 할 부분은 어린이 도서 출판에서 번역서가 차지하는 비중이 크다는 점이다. 번역서는 원저자명을 우리말로 번역하였다는 것을 의미하는데, 외래어표기법이 있음에도 불구하고 외국인명을 표기하는 기준이 출판사마다 다르다는데서 문제가 발생한다. 이와 같은 외국인명의 표기가 다름으로 해서 표제지의 저자명을 목록 기술의 원칙으로 볼 때 동일 저자의 작품이 서로 다른 저자의 작품으로 기술되게 된다. 물론 목록을 하는 사서가 동일인명이라는 것을 알고 있거나 원저자명을 표기해 주는 경우에는 따로 부출 지시를 해줄 수 있다. 그러나 이것은 국내 저자의 동명이인을 구별하는 것과 마찬가지로 많은 주의를 요한다. 또한 검색을 하는 이용자가 어린이라는 점을 고려한다면 원서명 그대로 입력하는 것은 쉽지 않다는 것을 추측할 수 있다.

따라서 본 연구에서는 개인명 중에서도 특히 서양인명을 중심으로 인명전거파일을 구축하는 방안에 대해서 논의하고자 한다.

3. 어린이 도서의 인명 표기 현황

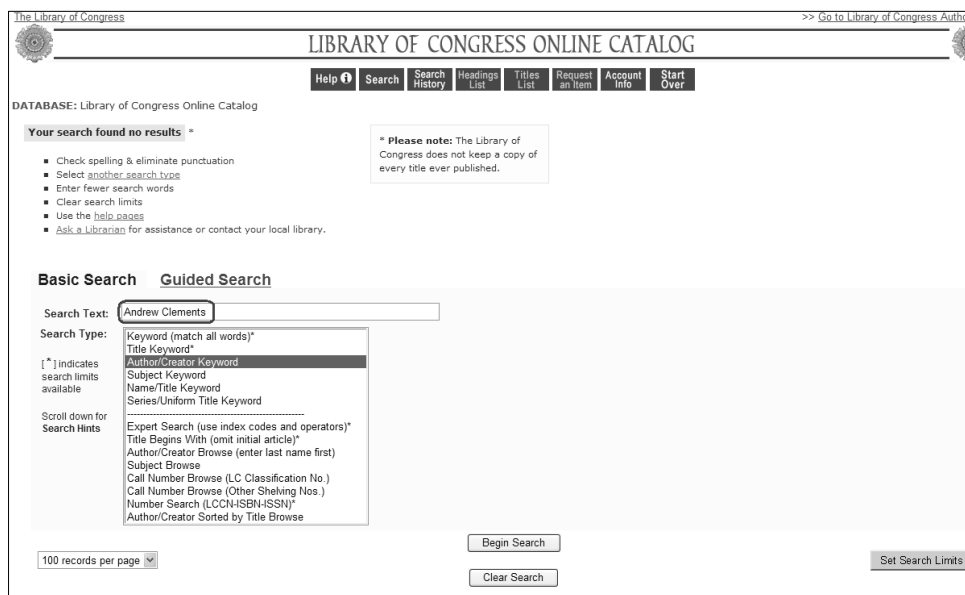
3.1 분석 대상 작가 선정

우리나라에서 인명 표기가 서로 다른 형태로 됨으로 인하여 동일한 작가의 작품으로 인지되지 못하는 경우를 살펴보기 위해서 우선 국내에서 많이 번역된 작가로 앤드루 클레먼츠를 선정하였다.

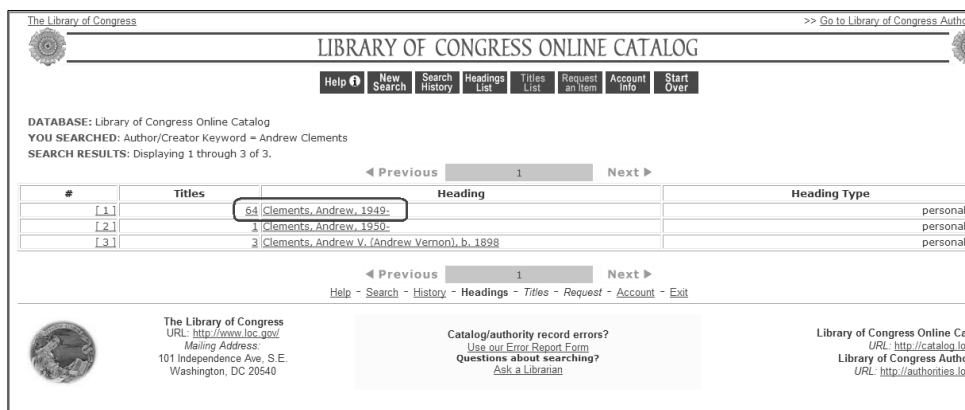
앤드루 클레먼츠는 시카고 근처의 공립학교에서 7년간 학생들을 가르치면서 주로 시를 쓰고 노래를 작곡했다. 그 뒤 어린이책 출판 일을 하게 되었고, 주위 편집자의 권유로 그림책 『빅 알』(Big Al)을 써 작가로서 첫걸음을 내딛었다. 주로 어린이 소설을 쓰지만 그림책, 지식책 등 다양

한 분야의 글을 쓰기도 하며, 교사였던 경험을 살려 학교생활을 배경으로 하는 작품도 많다. 어린이 소설의 독자도 어린이뿐만 아니라 청소년 대상의 글도 쓰고 있다.

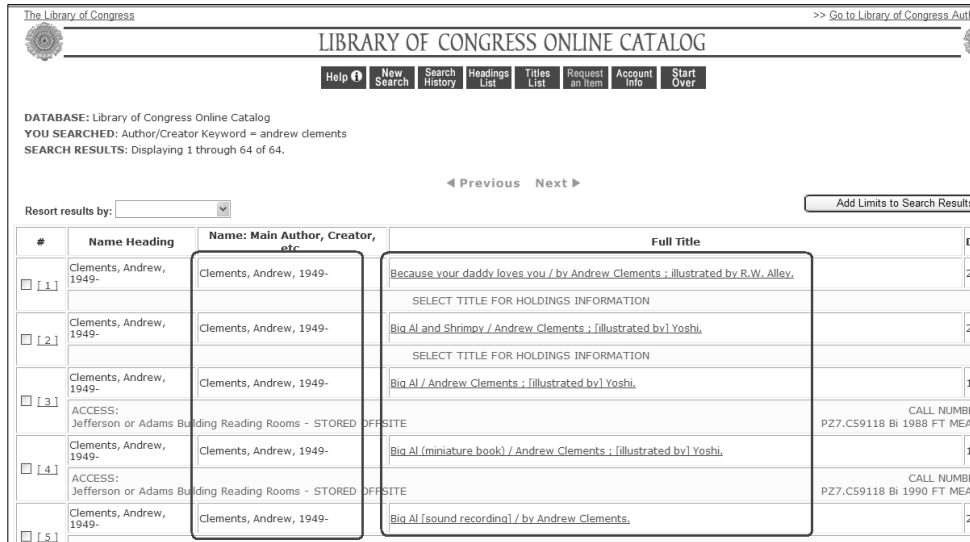
미국국회도서관에서 <Andrew Clements>를 입력하고 저자명으로 검색하면(그림 1 참조) 세 개의 검색 결과가 나온다(그림 2 참조). 그 중에서 첫 번째 있는 <Clements, Andrew, 1949->라는 인명 표목 아래 64개의 표제가 있다는 검색 결과를 보여 주는 결과를 다시 따라가면 알고 있는 작품의 목록이 나온다(그림 3 참조).



<그림 1> 미국국회도서관온라인 목록에서 Andrew Clements 검색 화면



<그림 2> 미국국회도서관온라인 목록에서 Andrew Clements 검색 결과 화면(1)



〈그림 3〉 미국국회도서관온라인 목록에서 Andrew Clements 검색 결과 화면(2)

미국국회도서관 온라인목록에서 Andrew Clements의 저작을 검색하는 것은 저자의 이름 철자를 알고 있으면 된다.

현재 국내에 번역된 도서는 아래의 〈표 2〉와 같다. 10개의 도서가 번역되어 있고, 이 중에서 『아빠는 너를 사랑해!』, 『엘과 작은 물고기 로로』, 『외로운 덩치』는 그림책이고, 나머지 책들은 소설이다.

〈표 2〉 Andrew Clements 국내 번역 도서

제목	저자명 표기 형태	출판사	출판일
아빠는 너를 사랑해!	앤드루 클레먼츠	국민서관	2008
성적표	앤드루 클레먼츠	웅진씽크빅	2007
잘난 척쟁이 경시 대회	앤드루 클레먼츠	국민서관	2006
작가가 되고 싶어!	앤드루 클레먼츠	사계절	2006
꼬마 사업가 그레그	앤드루 클레먼츠	비룡소	2006
보이지 않는 바비	앤드루 클레먼츠	느림보	2005
랄슨 선생님 구하기	앤드루 클레먼츠	내인생의책	2004
외로운 덩치	앤드루 클레먼츠	한국문테소리	2003
엘과 작은 물고기 로로	앤드루 클레먼츠	아이에듀테인먼트	2003
프린들 주세요	앤드루 클레먼츠	사계절	2001

〈표 2〉에 나타난 저자명의 한글 표기 형태별로 정리하면 〈앤드루 클레먼츠〉가 7종이고, 〈앤드

루 클레멘츠)는 2종, <앤드류 클레멘츠>가 1종이었다. 따라서 검색어는 표기형태 세 가지와 각각의 성명 도치형태 세 가지를 선정하였고, 표기 형태로 나타나지는 않았지만, 조합이 가능한 것으로 <앤드류 클레멘츠>도 채택하였다. 여기에 더하여 원저자명인 <Andrew Clements>와 영문 도치형인 <Clements, Andrew>, <Clements Andrew>로 선정하였다.

저자명 표기 형태는 연구자가 실제 표제지에서 확인한 것으로 검색한 목록과 차이가 나는 것은 『보이지 않는 바비』 1종이었다. 이 책은 1쇄(2005년) 발행할 때의 표제지에는 저자명이 <앤드류 클레멘츠>로 표기되어 있다. 연구자가 확인한 도서는 2007년에 발행된 3쇄로 표제지의 저자명이 <앤드루 클레멘츠>로 변경되었다. <Andrew Clements>의 한글 표기 형태는 2005년부터 번역되는 도서의 경우에 <앤드루 클레멘츠>로 정착되는 것으로 보인다.

3.2 온라인목록 검색 결과

연구 대상인 두 도서관의 온라인목록에서 개별 서명을 각각 입력하여 해당 도서를 소장하고 있는지를 먼저 확인한 후에 위에서 선정한 검색어를 입력하여 검색하였다. 국립어린이청소년도서관에서는 앞에서 기술한 번역서 10권을 모두 소장하고 있었다. 서울시립어린이도서관은 『외로운 덩치』를 제외한 9권을 소장하고 있었다.

검색어와 검색 건수는 <표 3>과 같다. 원저자명을 입력하면 국립어린이청소년도서관은 28건이 검색되는데, 이것은 원서를 18건 소장하고 있기 때문이고, 서울시립어린이도서관의 경우는 원서 소장이 없는 것으로 나타났다. 이 두 도서관 모두 현재는 목록을 할 때 번역서의 원저자명과 원서명을 입력하는 것으로 보이는데, 서울시립어린이도서관의 경우는 2001년에 발행된 『프린들 주

<표 3> 검색어와 검색 건수

번호	검색어	검색 건수	
		국립(10종)	서울시립(9종)
1	앤드루 클레멘츠	7	6
2	앤드루 클레멘츠	1	1
3	앤드류 클레멘츠	1	없음
4	앤드류 클레멘츠	2	2
5	클레멘츠, 앤드루	7	6
6	클레멘츠, 앤드루	1	1
7	클레멘츠, 앤드류	1	없음
8	클레멘츠, 앤드류	2	2
9	Andrew Clements	28	없음
10	Clements, Andrew	28	8

세요』만 원서와 원저자명을 입력하지 않았다. 그리고 『잘난 척쟁이 경시대회』가 <앤드루 클레멘츠>와 <앤드루 클레멘츠> 양쪽에서 검색되었다. 또한 국립어린이청소년도서관의 검색 결과 화면을 보면 입력한 검색어를 보라색으로 표시하여 해당하는 용어임을 알려주고 있다. 그러나 검색어가 화면으로 출력되지 않는 경우에도 검색결과가 나온 경우는 해당 검색어가 MARC에 입력되어 있기 때문에 <MARC 보기>를 보기 전에는 화면상으로는 확인하기 어렵다. 게다가 MARC를 잘 모르는 일반 이용자가 식별하는 것도 쉽지 않은 일이다.

<표 4>부터 <표 10>까지 검색어 옆의 칸에 있는 것은 국립어린이청소년도서관의 검색결과에서 보이는 검색식이다. 이 검색식을 보면 <and>로 구성되어 있고, 순서와 관계없이 해당하는 단어가 모두 있는 경우에만 검색되도록 되어 있음을 알 수 있다. 연구대상인 검색어에 대하여 동일한 저자의 작품만이 검색된 것은 해당 저자의 작품만을 소장하고 있기 때문에 나타난 결과라고 볼 수 있다. 왜냐하면 <윌 스미스>라는 검색어를 입력하게 되면 목록데이터 어딘가에 <윌>과 <스미스>가 들어있는 모든 책이 검색이 되기 때문이다. 따라서 정확하게 <윌 스미스>라는 저자의 작품만을 검색하고 싶다면 <“윌 스미스”>라고 겹따옴표를 사용하여야 한다.

<표 4> <앤드루 클레멘츠>와 <클레멘츠, 앤드루> 검색 결과 화면

검색어: 1. 앤드루 클레멘츠 (=5. 클레멘츠, 앤드루)	1. ((<LANG/ZT>(앤드루 <AND> 클레멘츠)))
국립어린이청소년도서관 7건	5. ((<LANG/ZT>(클레멘츠 <AND> 앤드루)))
서울시립어린이도서관 6건	

번호	표제	저작자	발행처	발행년도	언어	장구기호	자료이용가능	구분	목차	원문선택
1	잘난 척쟁이 경시대회	앤드루 클레멘츠 글; 윌 스미스 그림	국민서관	2006	kor	01843-59	외국어동화로 (1종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
2	아빠는 너를 사랑해!	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림	국민서관	2008	kor	01843-222	어린이가토집 (1종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
3	생각표	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림	웅진씽크빅	2007	kor	01843-58	외국어동화로 (1종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림	세계잡음	2006	kor	01843-359	외국어동화로 (1종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
5	랄슨 선생님 구하기	앤드루 클레멘츠 글; 랄슨 그림	책이방의	2004	kor	01843-473	서교자료집 (2종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
6	프린틀 주세요	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림	세계잡음	2001	kor	01843-210	서교자료집 (2종)	아동도서		<input type="checkbox"/>
7	꼬마 사업가 그려그	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림	비룡소	2006	kor	01843-744	외국어동화로 (1종)	아동도서		<input type="checkbox"/>

번호	표제	저자	출판사	발행년도	자료실	자료형태	목차
1	아빠는 너를 사랑해!	앤드루 클레멘츠 글; R.W. 윌리엄스 그림; 흥연미 옮김	국민서관	2008	유아책누리	관내도서	
2	생각표	앤드루 클레멘츠 글; 나옴미 그림; 흥연미 옮김	웅진씽크빅	2007	책누리1	관내도서	<input checked="" type="checkbox"/>
3	꼬마 사업가 그려그	앤드루 클레멘츠 글; 브라이언 실즈너 그림; 책살과나무꾼 옮김	비룡소	2006	책누리1	관내도서	
4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레멘츠 지음; 남궁선하 그림; 정현영 옮김	세계잡음	2006	책누리1	관내도서	
5	잘난 척쟁이 경시대회	앤드루 클레멘츠 글; 강봉순 그림; 조병준 옮김	국민서관	2006	책누리1	관내도서	
6	프린틀 주세요	앤드루 클레멘츠 지음; 책살과 나무꾼 옮김; 양혜원 그림	세계잡음	2001	책누리1	일반자료	

<랄슨 선생님 구하기>
 국립어린이청소년도서관
 245 00 ▼a랄슨 선생님 구하기/▼d앤드루 클레멘츠 글:▼e강유하 옮김:▼e김지윤 그림
 서울시립어린이도서관
 245 10 a랄슨 선생님 구하기/d앤드루 클레멘츠 글:e강유하 옮김:e김지윤 그림

두 도서관 모두 <앤드루 클레멘츠>로 검색한 결과는 <클레멘츠, 앤드루>로 검색한 결과와 동

일하였다(표 4 참조). <앤드루 클레멘츠>로 검색한 결과에서 『외로운 덩치』는 서울시립어린이도서관은 소장하고 있지 않은 책이고 『랄슨 선생님 구하기』가 서울시립어린이도서관에서는 검색되지 않고 국립어린이청소년도서관에서 검색된 이유는 <245> 필드에 저자명을 <앤드루 클레멘츠>라고 입력하였기 때문으로 보인다(표 11 참조). 표제지의 저자명은 <앤드루 클레멘츠>이다.

<표 5> <앤드루 클레멘츠>와 <클레멘츠, 앤드루> 검색 결과 화면

검색어: 1. 앤드루 클레멘츠 (=5. 클레멘츠, 앤드루)		1. ((<LANG/ZT>(앤드루 <AND> 클레멘츠)))	
국립어린이청소년도서관 7건		5. ((<LANG/ZT>(클레멘츠 <AND> 앤드루)))	
서울시립어린이도서관 7건		서울시립어린이도서관 6건	

번호	표제	저작자	발행자	발행년도	언어	장구기호	자료이동하는 곳	구분	목적	원문	선택
1	말난 책장이 결사 대회	앤드루 클레멘츠 글; R.W. 엘리 그림; 홍연미 옮김	국민서관	2006	kor	이843-5-59	외국 아동자료 (1층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
2	아빠는 너를 사랑해!	앤드루 클레멘츠 글; 나오미 영 그림; 홍연미 옮김	국민서관	2008	kor	이843-5-232	외국 아동자료 (1층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
3	생각표	앤드루 클레멘츠 글; 브라이 언 윌즈닉 그림; 햇살과나무꾼 옮김	웅진생각표	2007	kor	이843-5-58	외국 아동자료 (1층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레멘츠 지음; 남궁선하 그림; 정현영 옮김	세계잡음 판사	2006	kor	이843-5-359	외국 아동자료 (1층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
5	말은 선생님 구하기	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	내인생의 책	2004	kor	이843-4-75	서고자료실 (2층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
6	프린틀 주세요	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	비룡소	2001	kor	이843-2-10	서고자료실 (2층)	이동도서			<input type="checkbox"/>
7	꼬마 사법가 그레고	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	비룡소	2006	kor	이843-7-44	외국 아동자료 (1층)	이동도서			<input type="checkbox"/>

선역	번호	표제	저자	출판사	발행년도	자료실	자료형태	목적	책차
<input type="checkbox"/>	1	아빠는 너를 사랑해!	앤드루 클레멘츠 글; R.W. 엘리 그림; 홍연미 옮김	국민서관	2008	유아책누리	권내도서		
<input type="checkbox"/>	2	생각표	앤드루 클레멘츠 글; 브라이 언 윌즈닉 그림; 햇살과나무꾼 옮김	비룡소	2006	책누리1	권내도서		<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	3	꼬마 사법가 그레고	앤드루 클레멘츠 지음; 남궁선하 그림; 정현영 옮김	세계잡음판사	2006	책누리1	권내도서		
<input type="checkbox"/>	4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	국민서관	2006	책누리1	권내도서		
<input type="checkbox"/>	5	말난 책장이 결사 대회	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	사계절	2001	책누리1	일반자료		
<input type="checkbox"/>	6	프린틀 주세요	앤드루 클레멘츠 지음; 햇살과나무꾼 옮김; 강혜원 그림	사계절	2001	책누리1	일반자료		

<랄슨 선생님 구하기>
 국립어린이청소년도서관
 245 00 ▼a랄슨 선생님 구하기/▼d앤드루 클레멘츠 글:▼e강유하 옮김:▼e김지윤 그림
 서울시립어린이도서관
 245 10 a랄슨 선생님 구하기/d앤드루 클레멘츠 글:e강유하 옮김:e김지윤 그림

<표 6> <앤드루 클레멘츠>와 <클레멘츠, 앤드루> 검색 결과 화면

검색어: 2. 앤드루 클레멘츠 (=6. 클레멘츠, 앤드루)		2. ((<LANG/ZT>(앤드루 <AND> 클레멘츠)))	
국립어린이청소년도서관 1건		6. ((<LANG/ZT>(클레멘츠 <AND> 앤드루)))	
서울시립어린이도서관 1건		서울시립어린이도서관 1건	

번호	표제	저작자	발행자	발행년도	언어	장구기호	자료이동하는 곳	구분	목적	원문	선택
1	외로운 덩치	앤드루 클레멘츠 지음; 강유하 옮김; 김지윤 그림	내인생의 책	2004	kor	이935-1-172-71	서고자료실 (2층)	이동도서			<input checked="" type="checkbox"/>

〈표 7〉 〈앤드류 클레먼츠〉와 〈클레먼츠, 앤드류〉 검색 결과 화면

검색어: 3. 앤드류 클레먼츠(=7. 클레먼츠, 앤드류)	3. ((〈LANG/ZT〉(앤드류 〈AND〉 클레먼츠))) 7. ((〈LANG/ZT〉(클레먼츠 〈AND〉 앤드류)))
국립어린이청소년도서관 1건	서울시립어린이도서관
	없음
국립어린이청소년도서관 245 00 ▼a잘난 척쟁이 경시 대회/▼d앤드루 클레먼츠 글;▼e강봉승 그림;▼e조병준 옮김 900 10 ▼a클레먼츠, 앤드류,▼d1949- 900 10 ▼a클레먼츠, 앤드류,▼d1949-	

『잘난 척쟁이 경시대회』는 표제지의 저자명은 〈앤드루 클레먼츠〉이지만 〈900〉 태그에서 〈클레먼츠, 앤드류〉와 〈클레먼츠, 앤드류〉를 입력하였기 때문에 검색이 되었다(표 7 참조).

〈표 8〉 〈앤드류 클레먼츠〉와 〈클레먼츠, 앤드류〉 검색 결과 화면

검색어: 4. 앤드류 클레먼츠(=8. 클레먼츠, 앤드류)	4. ((〈LANG/ZT〉(앤드류 〈AND〉 클레먼츠))) 8. ((〈LANG/ZT〉(클레먼츠 〈AND〉 앤드류)))																														
국립어린이청소년도서관 2건	서울시립어린이도서관 2건																														
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>선택</th> <th>번호</th> <th>표제</th> <th>저자</th> <th>출판사</th> <th>발행년도</th> <th>자료실</th> <th>자료형태</th> <th>목차</th> <th>초록</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>보이지 않는 바비</td> <td>앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김</td> <td>논리보</td> <td>2005</td> <td>책누리1</td> <td>권내도서</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>보이지 않는 바비</td> <td>앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김</td> <td>OH에듀테인먼트</td> <td>2003</td> <td>유아책누리</td> <td>권내도서</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	선택	번호	표제	저자	출판사	발행년도	자료실	자료형태	목차	초록	<input type="checkbox"/>	1	보이지 않는 바비	앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김	논리보	2005	책누리1	권내도서			<input type="checkbox"/>	2	보이지 않는 바비	앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김	OH에듀테인먼트	2003	유아책누리	권내도서		
선택	번호	표제	저자	출판사	발행년도	자료실	자료형태	목차	초록																						
<input type="checkbox"/>	1	보이지 않는 바비	앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김	논리보	2005	책누리1	권내도서																								
<input type="checkbox"/>	2	보이지 않는 바비	앤드류 클레먼츠 글; 김미련 옮김	OH에듀테인먼트	2003	유아책누리	권내도서																								

『보이지 않는 바비』의 경우는 위에서 기술한 대로 초기 발행분에서 저자명을 〈앤드류 클레먼츠〉로 기재하였기 때문인 것으로 보인다(표 8 참조).

원저자명으로 검색하였을 때 국립어린이청소년도서관의 경우는 〈Andrew Clements〉와 〈Clements, Andrew〉가 동일한 결과를 나타냈지만, 서울시립어린이도서관의 경우는 도치 형태의 검색 결과만 나왔다(표 9와 표 10 참조).

〈표 9〉 〈Andrew Clements〉 검색 결과 화면

검색어: 9. Andrew Clements	(((<LANG/ZT>(Andrew <AND> Clements)))
국립어린이청소년도서관: 28(18건은 원서 / 10건은 번역서)	서울시립어린이도서관
	없음

〈표 10〉 〈Clements, Andrew〉 검색 결과 화면

검색어: 10. Clements, Andrew	(((<LANG/ZT>(Clements <AND> Andrew)))																																																																																	
국립어린이청소년도서관 28	서울시립어린이도서관 8																																																																																	
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>선택</th> <th>번호</th> <th>표제</th> <th>저자</th> <th>출판사</th> <th>발행년 도</th> <th>자료실</th> <th>자료형태</th> <th>특사</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>아빠는 나를 사랑해!</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클리프, 폴 리 그림; 홍연 미 옮김</td> <td>국민서관</td> <td>2008</td> <td>유아책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>상적표</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 나오미 양 그림; 홍연 미 옮김</td> <td>웅진영크빅</td> <td>2007</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td>☑</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>꼬마 사립가 그려그</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 브라이 언 샬스닉 그 림; 박소라, 배 영 옮김</td> <td>비룡소</td> <td>2006</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>4</td> <td>작가가 되고 싶어</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 남궁 선아 그림; 정 현정 옮김</td> <td>세계출판사</td> <td>2006</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>5</td> <td>살난 혁명이 경시대회</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 조병호 그림; 조병호 옮김</td> <td>국민서관</td> <td>2006</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>6</td> <td>보이지 않는 배비</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 김미현 옮김</td> <td>느림보</td> <td>2005</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>7</td> <td>말은 선생님 구하기</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 장유하 옮김; 김지은 그림</td> <td>내인생의책</td> <td>2004</td> <td>책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>8</td> <td>별과 작은 물고기 로로</td> <td>앤드루 클레먼츠 조 클; 김지은 그림; 강영주 옮김</td> <td>아이비데타인 먼트</td> <td>2003</td> <td>유아책누리</td> <td>권태도서</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	선택	번호	표제	저자	출판사	발행년 도	자료실	자료형태	특사	<input type="checkbox"/>	1	아빠는 나를 사랑해!	앤드루 클레먼츠 조 클리프, 폴 리 그림; 홍연 미 옮김	국민서관	2008	유아책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	2	상적표	앤드루 클레먼츠 조 클; 나오미 양 그림; 홍연 미 옮김	웅진영크빅	2007	책누리	권태도서	☑	<input type="checkbox"/>	3	꼬마 사립가 그려그	앤드루 클레먼츠 조 클; 브라이 언 샬스닉 그 림; 박소라, 배 영 옮김	비룡소	2006	책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레먼츠 조 클; 남궁 선아 그림; 정 현정 옮김	세계출판사	2006	책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	5	살난 혁명이 경시대회	앤드루 클레먼츠 조 클; 조병호 그림; 조병호 옮김	국민서관	2006	책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	6	보이지 않는 배비	앤드루 클레먼츠 조 클; 김미현 옮김	느림보	2005	책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	7	말은 선생님 구하기	앤드루 클레먼츠 조 클; 장유하 옮김; 김지은 그림	내인생의책	2004	책누리	권태도서		<input type="checkbox"/>	8	별과 작은 물고기 로로	앤드루 클레먼츠 조 클; 김지은 그림; 강영주 옮김	아이비데타인 먼트	2003	유아책누리	권태도서	
선택	번호	표제	저자	출판사	발행년 도	자료실	자료형태	특사																																																																										
<input type="checkbox"/>	1	아빠는 나를 사랑해!	앤드루 클레먼츠 조 클리프, 폴 리 그림; 홍연 미 옮김	국민서관	2008	유아책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	2	상적표	앤드루 클레먼츠 조 클; 나오미 양 그림; 홍연 미 옮김	웅진영크빅	2007	책누리	권태도서	☑																																																																										
<input type="checkbox"/>	3	꼬마 사립가 그려그	앤드루 클레먼츠 조 클; 브라이 언 샬스닉 그 림; 박소라, 배 영 옮김	비룡소	2006	책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	4	작가가 되고 싶어	앤드루 클레먼츠 조 클; 남궁 선아 그림; 정 현정 옮김	세계출판사	2006	책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	5	살난 혁명이 경시대회	앤드루 클레먼츠 조 클; 조병호 그림; 조병호 옮김	국민서관	2006	책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	6	보이지 않는 배비	앤드루 클레먼츠 조 클; 김미현 옮김	느림보	2005	책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	7	말은 선생님 구하기	앤드루 클레먼츠 조 클; 장유하 옮김; 김지은 그림	내인생의책	2004	책누리	권태도서																																																																											
<input type="checkbox"/>	8	별과 작은 물고기 로로	앤드루 클레먼츠 조 클; 김지은 그림; 강영주 옮김	아이비데타인 먼트	2003	유아책누리	권태도서																																																																											
	“프린들 주세요”																																																																																	

이처럼 동일 저자의 번역서가 출판사마다 서로 다른 한글 표기 형태를 갖게 됨으로써 생기는 문제는 원저자명을 입력하지 않으면 작가의 번역서 모두를 검색할 수 없다는 점이다. 따라서 이러한 문제점을 해결할 수 있는 방안으로서 전거파일을 구축하는 것을 제안하고자 한다. 물론 전거파일을 구축하지 않더라도 개별 도서관에서 각각의 도서에 대한 서로 다른 표기 형태를 입력해 주면 되지만, 동일한 작업을 매번 한다는 것은 전체적으로 인력과 시간의 낭비라고 볼 수 있

다. 무엇보다도 기계적으로 해결할 수 있는 것을 반복적으로 하도록 하는 것은 여러 가지 면에서 비효율적일 뿐 아니라 비효과적이라고 할 수 있다.

하지만 전거파일을 구축하기 위해서는 기본표목을 선정해야만 한다. 특히 동양인명과 서양인명을 표기하는 방법에 대한 지침을 마련할 필요가 있다고 본다. 정옥경(2002)은 전거레코드 작성 기준에서 한·중·일 동양인명 및 단체명은 자국어로 읽어 한글로 표기하고 서양인명 및 단체명은 알파벳으로 표기할 것을 제안하였는데, 이것은 파일관리의 편리성과 채택 표목의 정확성을 기하기 위해서라고 주장하였다. 어린이가 읽는 책이기는 하지만 목록을 작성하는 것은 사서이고, 또한 일관된 전거를 구축하는 방법을 모색하여야 할 것이다. 따라서 원저자명을 모두 한글로 표기하는 것보다는 원저자명을 알파벳으로 표기하고 여러 가지 한글 표기를 연결시켜주는 것이 더 효율적일 수 있다고 할 수 있다.

4. 어린이 도서의 인명 전거파일 구축 방안

전거제어는 온라인목록에서 유효한 중요성이 있지만 매우 비용이 많이 들고 시간이 걸리는 작업이라고 알려져 있다(Ling 2002, Tillet 2004). 게다가 작업 자체가 이용자에게는 보이지 않는 반면에 아주 난해한 과정을 필요로 하기 때문에 다른 업무에 쫓기는 사서들에게 다음으로 미루게 되는 일이 되기 쉽고, 심지어 OPAC의 키워드 탐색만으로 가능하다는 주장도 있다. 하지만 이러한 이유가 전거제어의 중요성을 감소시키는 것은 아니라고 할 수 있다(Wells 2000, Taylor 2004). 실제로 전거제어의 유용성이란 눈에 쉽게 보이는 것이 아니어서 이용자에게 직접적인 성과로 보이기는 어려울 수도 있지만, 무엇보다도 전거제어가 된 목록데이터베이스의 존재로 인하여 참고서비스를 하는 사서에게 더 없이 큰 도움을 제공할 수 있게 될 것이다.

이 연구에서는 개인저자 중에서도 서양인명에 대한 사례를 분석하였지만, 전거파일을 체계적으로 구축하여 활용하기 위해서는 개인저자명 전반에 걸친 깊이 있는 논의가 필요할 것이다. 개인명에 대한 전거제어에 관한 연구는 여러 가지(심경 2006, 정옥경 2001, 정옥경 2002)가 진행되었지만, 실제 현장에서 크게 개선된 현황을 보이고 있지는 않다. 서양인명의 개인저자는 단일 이름임에도 불구하고 국내에서 번역하는 과정에서 여러 한글 표기 형태가 나타나기 때문에 복잡해지는 경향을 보인다. 사례 분석을 통해서도 알 수 있듯이 동일 저자명에 대하여 두 개 이상의 표기 형태가 나타남으로 인해서 저자가 두 배 이상 있는 것처럼 보일 수도 있고, 무엇보다도 동일 저자를 서로 다른 저자로 인식하는 경우가 생길 수 밖에 없다. 이러한 것은 동명이인을 같은 사람으로 취급하는 사례보다 더 복잡할 수 있다. 따라서 서양인명을 정리하는 것을 우선으로 하면 국내 저자명과 중국과 일본의 저자명에 대하여도 동일한 지침을 적용할 수 있을 것이다. 그러므로 전거파일

을 구축하는 실제 작업에 앞서서 통일된 지침을 마련하는 것이 선행되어야 할 것이다.

심경(2006)은 공공도서관에서 전거제어를 하기 위한 방안으로서 두 가지를 제안하였는데, 첫째는 검색 시스템을 보완하여 이용자에게 검색시 바로 검색결과를 보여주는 것이 아니라 전거제어가 된 표목을 먼저 보고 선택할 수 있도록 하는 것이다. 둘째는 공유전거파일을 구축하는 것으로 우선 국립중앙도서관에서 구축하고 있는 전거데이터베이스를 활용하는 방법이었다.

본 연구에서도 어린이 도서에 대한 인명 전거파일을 구축할 때 첫째, 개별 인명 전거 레코드 구축, 둘째, 전거데이터베이스 구축 및 활용이라는 두 가지로 나누어서 방안을 제안하고자 한다.

개별 인명 전거레코드를 만들기 위해서는 기본적인 표기 형태를 결정하는 것이 중요하다. 사례 분석에 사용한 <Andrew Clements>의 경우 국내 출판사들이 2005년 이후 <앤드루 클레먼츠> 형태를 자발적으로 선택하는 것으로 보이지만 강요할 수 있는 부분은 아니기 때문에 원저자명을 기본 형태로 선정하는 것을 제안하고자 한다. 하지만 이용자용 디스플레이 화면에서 영문으로 출력되는 것은 바람직하지 않기 때문에 한글 표기 형태를 정하는 것이 좋을 것이다.

영문 저자명을 기본 형태로 한 인명전거데이터베이스를 구축한 도서관을 가정하고 검색 결과 화면을 제시하겠다. 이 도서관에서는 <Andrew Clements(앤드루 클레먼츠), 1949->라는 기본 표기 형태로 이루어진 전거레코드를 구축하였다(표 11 참조). 만약에 이용자가 <앤드류 클레먼츠>라는 인명으로 검색하려고 입력을 하게 되면 이 단어를 전거레코드에서 찾아서 해당하는 결과를 보여주게 된다.

<표 11> 전거레코드의 예

001	0000000000		
005	0000000000		
008	090330 n azmnabbn	a a a	a
040	a0000000		
100	aClements, Andrew(클레먼츠, 앤드루)d1949-		
400	a앤드루 클레먼츠		
400	a앤드류 클레먼츠		
400	aAndrew Clements		
400	aClements, Andrew		
400	a클레먼츠, 앤드루		
400	a클레멘츠, 앤드류		

<표 12> 검색 결과의 예

〈앤드류 클레먼츠〉는 〈클레먼츠, 앤드루〉로 찾으세요.	
저자명	검색책수
1. Clements, Andrew(클레먼츠, 앤드루), 1949-	10

이와 같은 검색 흐름은 뉴욕공공도서관의 사례를 원용한 것이다(표 11 참조). 국립어린이청소년도서관과 서울시립어린이도서관의 온라인목록에서 시급히 개선되어야 할 것은 꼬리물기 검색의 실현이다. 현재는 꼬리물기 검색이 되지 않기 때문에 이용자가 해당 검색어에 대한 안내가 나오더라도 모두 다른 화면에서 입력을 해야 한다.

뉴욕공공도서관의 인명전거파일 검색에서는 이름과 성을 순서대로 입력하면 해당하는 순서의 인명을 보여주고, 해당하는 인명이 없을 경우에는 도치 순서의 인명을 링크하였다. 그러나 도치한 인명의 링크를 따라가더라도 해당 인명이 없는 경우도 있기 때문에 이것은 시스템이 자동적으로 해당 인명이 없을 때 제시하는 방법이라는 것을 <표 14>의 <Jane Austen>의 검색 결과로 알 수 있다. 미국국회도서관은 입력한 순서와 관계없이 동일한 결과를 보여주는데 비해서 뉴욕공공도서관의 경우는 입력 순서대로 보여주고, 각각의 검색 결과가 있기 때문에 도치 형태로 가라는 링크가 없다.

<표 13> 뉴욕공공도서관 인명 검색 결과

1.	
2.	

하지만 뉴욕공공도서관의 인명 안내가 조금 더 이용자에게 편리한 것으로 보이는 이유는 인명 옆에 해당 저자의 작품이 하나라면 작품 이름을 병기하거나 저자에 대한 주석을 부기해 주고 있기 때문에 찾고자 하는 저자를 쉽게 구별할 수 있다는 특징이 있다. 이러한 방법은 우리나라 인명을 전거제어할 때 적용할 수 있는 방법으로 생각할 수 있다. 미국국회도서관의 경우도 표목과, 참조, 관계 모두를 설명하고 있지만 이것은 한번 더 링크를 따라 가야 하는 반면에 뉴욕공공도서관의 출력 화면은 즉시 참조할 수 있는 내용을 제공하고 있다. 따라서 국내 저자의 동명이인을 이러한 방

..... 어린이 자료의 효과적인 검색을 위한 방안으로서의 인명 전거 파일 구축 필요성 및 방안에 대한 연구 · 97

법으로 구별하는데 도움이 될 것으로 보인다. 이것은 한자를 병기하는 것보다 전거레코드를 좀 더 쉽게 구축할 수 있을 것으로 보이기 때문이다. 실제로 오늘날 한자 이름을 병기하지 않는 경우가 많기 때문에 이용자도 자신이 찾는 저자의 한자 이름을 알지 못할 확률이 크고 전거레코드를 작성하는 사서도 한자 이름을 찾는 작업에 많은 노력을 들여야 할 것이기 때문이다. 생몰년을 부기하고 작품 수가 많지 않은 저자라면 해당하는 작품을 병기하는 것이 구별에 더 용이할 것이다.

〈표 14〉 Jane Austen 검색 결과

미국국회도서관(검색어: Austen Jane = Jane Austen)

The Library of Congress LIBRARY OF CONGRESS ONLINE CATALOG

Help New Search Search History Headings List Titles List Request an Item Account Info Start Over

DATABASE: Library of Congress Online Catalog
YOU SEARCHED: Author/Creator Keyword = austen jane
SEARCH RESULTS: Displaying 1 through 9 of 9.

#	Titles	Heading	Heading Type
[1.1]	26 Austen, Jane.		personal r
[1.2]	236 Austen, Jane, 1775-1817.		personal r
[1.3]	2 Jane Austen Bicentennial Conference, University of Alberta, 1975.		meeting r
[1.4]	1 Jane Austen Memorial Trust.		corporate r
[1.5]	2 Jane Austen Society.		corporate r
[1.6]	1 Jane Austen Society, Conference (2005 : Halifax, N.S.)		corporate r
[1.7]	1 Jane Austen Society of Australia.		corporate r
[1.8]	4 Jane Austen Society of North America.		corporate r
[MORE INFO] 9	Lefroy, Jane Anna Elizabeth Austen, 1793-1872		personal r

Help Search History Headings Titles Request Account Start

뉴욕공공도서관(검색어: Austen Jane)

Catalog results New! Quick Search

Author [austen jane] Entire Collection [] System Sorted [] Sort [] Search []

Limit search to available items

Save Marked Records Save All Records Save To My List

Authors (1-4 of 4)	Year	Entries 565 Found	Elsewhere More Information Search OCLC WorldCat
1 <input type="checkbox"/> Austen, Jane, 1775-1817.		562	
2 <input type="checkbox"/> Austen, Jane, 1775-1817. Bibliographic antecedent. / Persuasion. : Persuasion (Television program : 2007)	2008	1	
3 <input type="checkbox"/> Austen, Jane, 1775-1817. Attributed name. : The loiterer.	1789	1	
4 <input type="checkbox"/> Austen, Jane, 1775-1817. Author. : The Cambridge treasury of English prose. v. 4. 1816-1853 [sound recording].	1790 1956	1	

Save Marked Records Save All Records Save To My List

뉴욕공공도서관(검색어: Jane Austen)

Author [jane austen] Entire Collection [] System Sorted [] Sort [] Search []

Limit search to available items

Save Marked Records Save All Records Save To My List

Authors (1-5 of 5)	Year	Entries 12 Found	Elsewhere More Information Search OCLC WorldCat
1 <input type="checkbox"/> Jane Austen Bicentennial Conference (1975 : University of Alberta) : Jane Austen's achievement : papers delivered at the Jane Austen Bicentennial Conference at the University of Alberta / edited by Juliet McMaster.	1976	1	
2 <input type="checkbox"/> Jane Austen Memorial Trust. : Jane Austen's music : the musical world of Jane Austen seen through the manuscripts and printed editions held by the Jane Austen Memorial Trust at Chawton : with brief histories of contemporary composers and a catalogue of more than 300 musical works / Ian Gammie & Derek McCulloch.	1996	1	
3 <input type="checkbox"/> Jane Austen Society.		5	
4 <input type="checkbox"/> Jane Austen Society of Australia. : Where's where in Jane Austen : --and what happens there / Patrick Wilson.	2002	1	
5 <input type="checkbox"/> Jane Austen Society of North America.		4	

Save Marked Records Save All Records Save To My List

심경(2006)은 개별 도서관이 국립중앙도서관 데이터베이스와 같은 외부의 전거파일을 이용할 수 있다면 다음과 같은 다양한 방법으로 자관에 적용할 수 있을 것이라고 제안하였다.

첫째, 개별 도서관이 국립중앙도서관 전거데이터베이스를 자관 전거파일로 사용한다. 이를 위하여 자관의 온라인 시스템에 파일을 다운로드하고 갱신해 준다.

둘째, 개별 도서관이 자관의 모든 표목을 조사하여 국립중앙도서관 전거데이터베이스에서 필요한 대로 레코드를 반출하거나 다운로드하여 자체의 전거파일을 구축한다.

셋째, 외부 전거데이터베이스를 사용하지 않고, 모든 표목에 대하여 자체적 결정을 하여 자관의 전거파일을 구축한다.

또한 어떤 방법을 채택하든, 최근의 정보기술 및 시스템의 발전은 기계적 작업이 필요한 부분에 대하여 손쉽게 지원할 수 있으며, 해외의 통합 도서관자동화 시스템들은 편목모듈에서 전거레코드로의 편리한 접근, 전거파일에서 전거확인 등이 표준 기능으로 포함되어 있고, 국내에서도 전거레코드의 생성, 수정, 편집, 삭제, 저장, 외부 소스에서 단일레코드 혹은 문치레코드의 반입과 반출, 전송, 교환, 공유, 서지레코드 및 관련 전거레코드들 사이의 링크와 검색 등 자동화를 통해 달성할 수 있는 기본적 기능들이 다양한 자동화시스템에서 실제로 구현되고 있다(심경 2006).

그러나 이러한 둘째와 셋째의 방법을 개별 공공도서관에서 실행하기 위해서는 전거데이터베이스를 구축할 수 있는 자원이 필요하다. 특히 시스템이 지원해 줄 수 있는 부분이 많기는 하지만 기본적으로 전거작업은 사서의 전문적인 판단과 시간이 소요되는 업무이므로 현재 우리나라의 개별 공공도서관들의 현실적인 상황을 고려한다면 쉽지 않은 일이다. 따라서 연구자는 개별 도서관이 둘째나 셋째의 방법을 활용하는 것 보다는 첫째 방법을 채택할 것을 적극적으로 제안한다. 왜냐하면 국립중앙도서관이나 국립어린이청소년도서관에서 전거데이터베이스를 완전하게 구축되어 있는 전거파일을 그대로 공공도서관들이 활용하는 것이 양질의 전거파일을 이용할 수 있고, 또한 전거파일 구축이나 관리에 투여되는 인력과 시간을 충실한 참고 서비스에 제공할 수 있을 것이기 때문이다.

전거파일은 이용자만을 위한 것은 아니다. 실제로 일차적인 고려 대상은 사서라고 할 수 있다. 완전하고 정확한 목록이 뒷받침이 되어야 단위 도서관의 이용자 서비스의 품질도 향상될 수 있기 때문이다. 또한 잘 구축된 전거파일은 도서관뿐만 아니라 출판계에도 큰 도움이 될 수 있다. 특히 번역서에 대한 저자의 완전한 전거가 구비된다면 출판사의 입장에서도 유용하게 활용할 수 있을 것이다.

5. 결 론

이 연구는 우리나라 공공도서관에서 전거파일 활용에 따른 유용성 및 가능성을 파악하기 위한 방법으로서 국립어린이청소년도서관과 서울시립어린이도서관의 온라인목록을 대상으로 전거 레코드의 적용을 조사하고 분석하였다. 또한 이 분석 결과를 바탕으로 중앙집중적인 전거데이터베이스 구축 방안을 제안하였다.

선정된 번역서의 실물을 확인하여 표제지에 기재되어 있는 저자명을 추출하여 대상 도서관의 이용자용 목록에서 저자명 검색을 시도하여 동일인명의 우리말 표기 형태, 동일인명의 우리말 성명 도치 형태, 동일인명의 원어 성명 표기 형태와 같은 다양한 개인명의 표기 형태들이 대상 도서관의 목록에서 어떻게 표현되고 있으며, 서로 어떤 방식으로 연결되어 있는지, 또한 검색 결과가 어떠한가에 대하여 조사하였다.

목록 검색 결과를 보면 목록의 품질을 개선해야 할 부분이 있음을 알 수 있다. 특히, 판이 변경되지 않더라도 오늘날의 출판에서는 쇠에서도 오타와 글자를 수정하는 일은 가능하기 때문에 초판의 1쇄와 3쇄는 서로 약간의 글자나 오타가 수정되었을 수도 있기 때문에 이러한 점을 어떻게 반영해야 할 것인지에 대한 논의가 필요하다.

분석 대상으로 채택된 저자명에 대한 분석 결과 다양한 저자명으로 검색할 수 없는 현황이라는 것을 제시하였으며, 미국국회도서관과 뉴욕공공도서관의 사례를 비교하였다. 이를 통하여 이용자가 특별히 저자명으로 검색을 하였을 때에는 해당 인명에 대한 안내를 먼저 화면에 출력한 후에 서지레코드를 볼 수 있도록 하는 것을 제안하였다.

또한 국립어린이청소년도서관의 전거데이터베이스를 구축한 후에 개별 도서관이 전거파일을 사용할 수 있도록 하는 방법을 제안하였다. 왜냐하면 국립어린이청소년도서관에서 전거데이터베이스를 완전하게 구축되어 있는 전거파일을 그대로 공공도서관들이 활용하는 것이 양질의 전거파일을 이용할 수 있고, 또한 전거파일 구축이나 관리에 투여되는 인력과 시간을 충실한 참고 서비스를 제공할 수 있을 것이기 때문이다.

참 고 문 헌

국립어린이청소년도서관. 소장자료 찾기. <<http://www.nlcy.go.kr/section/eco/data01.asp>>.

국립중앙도서관. 소장자료 검색.

<http://www.nl.go.kr/search/web_search/search/search_brief.php?search_mode=0>.

기민도. 2006. 국립중앙도서관 전거파일 구축 현황과 계획. 『국가전거파일의 협력적 구축방안:』

- 열린정책세미나』. 2006년 6월 26일. 서울: 국립중앙도서관.
- 박선희. 2006. 대학도서관 전자화일 구축 현황: 서울대학교 도서관을 중심으로. 『국가전자파일의 협력적 구축방안: 열린정책세미나』. 2006년 6월 26일. 서울: 국립중앙도서관.
- 서울시립어린이도서관. 자료 찾기. <<http://childrenlib.go.kr/6/6-1.html>>.
- 심경. 2006. 국내 공공도서관의 인명 전자제어의 현황 및 발전 방향. 『한국문헌정보학회지』, 40(4): 221-244.
- 오동근, 여지숙. 2000. 전자제어를 위한 상호협력시스템에 관한 연구. 『한국도서관정보학회지』, 31(3): 23-47.
- 정옥경. 2001. 인명표목통제를 위한 전자레코드작성기준에 대한 연구. 『한국도서관·정보학회지』, 32(4): 257-282.
- 정옥경. 2002. 표목통제를 위한 전자레코드 작성방안에 대한 연구. 『한국문헌정보학회지』, 36(1): 145-163.
- 최석두. 1993. 무전자 시스템에 관한 연구. 『한국문헌정보학회지』, 25(4): 233-264.
- Clack, Doris H. 1990. *Authority Control: Principles, Applications, and Instructions*. Chicago: ALA.
- Jeng, L.(2002, October). What Authority? Why Control?. *Cataloging & Classification Quarterly*, 34(4): 91-97.
- Library of Congress. Library of Congress Online Catalog.
<<http://catalog.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?DB=local&PAGE=First>>.
- New York Public Library. <<http://catalog.nypl.org/search>>.
- Patton, Glenn B. 2005. "FRAR: Extending FRBR Concepts to Authority Data." In: *World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council, August 14th-18th 2005, Oslo, Norway*. [online] [cited 2009.9.5].
<<http://archive.ifla.org/IV/ifla71/papers/014e-Patton.pdf>>.
- Taylor, A. 2004. Teaching Authority Control. *Cataloging & Classification Quarterly*, 38(3/4): 43-57.
- Tillett, B. 2004. Authority Control: State of the Art and New Perspectives. *Cataloging & Classification Quarterly*, 38(3/4): 23-41.
- Wells, K. 2000. Authority Control in Mississippi Public and Academic Libraries: A Survey. *Technical Services Quarterly*, 18(2): 1-14.